648

Carte des Toscanelli.

649

(aus las Casas)
lib. I. cap. 12.

Carta des Toscanelli

Capitulo 12 „contiene (so heißt es pag. 76) dos cartas muy notables que escrivió un Maestre Paulo Florentin á Christobal Colon ynformandole de las otras cosas admirables que avia en Oriente. y como por el Occidente podia llegarse allá: y descubrir los reynos felicissimos del gran Can que quiere decir rey de los reyes; y de una carta de marear que le embió: de la Provincia de Zipango ét." Er nennt ihn auch Paulo Phisico Florentin, auch Marco Paulo Phisico; pag. 76 von seinem Briefwechsel mit Hernan Martinez in Lissabon „en cosas de la mar y de Cosmographia", von welchem Columbus etwas erfährt, worauf er an Paulo schreibt, dessen Antwort dann pag. 77–79 und ein 2ter Brief 79–80. Im 1sten Brief*) sagt Paulo p. 77: te embio el traslado de otra carta (Brief) que á dias yo escriví á un amigo ~~&c. — y te embio otra tal carta de marear~~ y familiar del Ser. Rey de Portugal ántes de las guerras de Castilla — —, y te embio otra tal Carta de marear como es la que yo le imbié: por la qual serás satisfecho de tus demandas — — —

Dicesme que quiere agora su Alteza de mi alguna declaracion y a ojo demonstracion porque se entienda y se pueda tomar el dicho Camino (i.e. el muy breve Camino que ay de aquí á las Yndias) y aunque conozco de mí que se lo puedo mostrar en

*) respondióle una carta en latin ~~que~~ encorporando la que avia escripto al Hernan Martinez canonigo (la qual yo vide y tuve en mi mano) buelta ~~y~~ de latin en romanze que decia desta manera.

(Carta de Toscanelli)

(cuis de las Casas) lib. I. cap. 12.

651

en forma de espera como está el mundo, determi-
né por mas facil obra y mayor intelligencia mos-
trar el dicho Camino por una Carta semejante á
aquellas que se hacen para navegar: y ansi la
embio á su Mag.d hecha y dibuxada de mi mano,
en la qual está pintado todo el fin del Poniente,
tomando desde Irlanda al Austro fasta el fin
de Guinea con todas las ~~Islas~~ Islas que en
este Camino son enfrente de las quales derecho
por Poniento está pintado el comienzo de las
Indias con las Islas y los lugares á donde po-
deis desviar para la linea equinocial: y por
quanto espacio: es á saver en quantas leguas po-
deis llegar á aquellos lugares fertilissimos ~~[illegible]~~

652

y de toda manera de especieria y de joyas y piedras
preciosas; y no tengais á maravilla: si yo llamo po-
niente á donde nace la espezeria porque en comun
se dize que naze en Levante: mas quien navegare
al poniente siempre hallará las dichas partidas
en poniente: e quien fuere por tierra en Levante
siempre hallará las dichas partidas en levante.
Las rayas derechas que están en luengo en la
dicha Carta: amuestran la distancia que es de po-
niente á Levante; las otras que son de traves amues-
tran la distancia que es de septentrion en Austro.
Tambien yo pinté en la dicha Carta muchos lugares en
las partes de India adonde se podria yr aconteciendo
algun caso de tormenta ó de vientos contrarios, o qualquier
otro caso que no se esperase acaecer y tambien porque se sepa
bien de todas aquellas partidas: de que deveis holgar mucho: F

pag. 78.

F y sabed que en todas
aquellas Islas no biven ni
tratan sino mercaderes avi-
sandoos que allí áy tan gran
cantidad de naos, Marineros
mercaderes con mercaderías:
como en todo lo otro del mun-
do; y en especial en un
puerto nobilissimo llamado

(Carta de Toscanelli)

2.

(Cuis de las Casas) lib. I. cap. 12.

651

en forma de espera como está el mundo, determi-
né por mas facil obra y mayor intelligencia mos-
trar el dicho Camino por una Carta semejante á
aquellas que se hacen para navegar: y ansi la
embio á su Mag.d hecha y dibuxada de mi mano,
en la qual está pintado todo el fin del Poniente,
tomando desde Irlanda al Austro fasta el fin
de Guinea con todas las ~~Islas~~ Islas que en
este Camino son enfrente de las quales derecho
por Poniento está pintado el comienzo de las
Indias con las Islas y los lugares á donde po-
deis desviar para la linea equinocial: y por
quanto espacio: es á saver en quantas leguas po-
deis llegar á aquellos lugares fertilissimos ~~Ri~~
y de toda manera de especieria y de joyas y piedras
preciosas: y no tenguis á maravilla: si yo llamo po-

652

deis desear para la vuestra esperiencia: y por
quanto espacio: es á saver en quantas leguas po-
deis llegar á aquellos lugares fertilissimos ~~Bl~~
y de toda manera de especieria y de joyas y piedras
preciosas; y no tengais á maravilla: si yo llamo po-
niente á donde nace la espezeria porque en comun
se dize que naze en Levante: mas quien navegare
al poniente siempre hallará las dichas partidas
en poniente: e quien fuere por tierra en Levante
siempre hallará las dichas partidas en levante.
Las rayas derechas que están en luengo en la
dicha Carta: amuestran la distancia que es de po-
niente á Levante; las otras que son de traves amues-
tran la distancia que es de septentrion en Austro.
Tambien yo pinté en la dicha Carta muchos lugares en
las partes de India adonde se podria yr aconteciendo
algun caso de tormenta ó de vientos contrarios, o qualquier
otro caso que no se esperase acaecer, y tambien porque se sepa
bien de todas aquellas partidas: de que deveis holgar mucho: F

pag. 78.

F y sabed que en todas
aquellas Islas no biven ni
tratan sino mercaderes avi-
sandoos que allí áy tan gran
cantidad de naos, Marineros,
mercaderes con mercaderías:
como en todo lo otro del mun-
do; y en especial en un
puerto nobilissimo llamado

652

~~(folgt p. 77–78 noch mehr über die Einrichtung der Charte); ein Hauptsachen ist~~ (über die Carte des Toscanelli) Zaiton do cargan y des-
cargan cada año cient naos grandes de Pimenta.
Vom gran Can, der meist residirt en la Provincia
de Catayo. pag. 79: y de la ciudad de Lisboa en
derecho por el Poniente son en la dicha Carta
veinte y seis espacios y en cada uno dellos hay
docientas y cincuenta millas hasta la nobilisima
y gran Ciudad de Quisay -- este espacio es
quasi la tercera parte de la esfera; la qual ciu-
dad es en la Provincia de Mango vecina de la
Ciudad del Catayo; en la qual está lo mas del
tiempo el rey e de la Isla de Antil la que vos-
otros llamais de siete ciudades: de la qual tene-
mos noticia fasta la nobilissima ~~y~~ Isla de Cypango
ay diez espacios que son 2500 millas (es á saber

(aus las Casas) lib. I. cap. 12.

653

225 leguas) - - - - - ~~y á ella~~ (von ihren Schätzen). Así
que por no ser conocido el camino están todas estas
cosas encubiertas: y á ella se puede yr muy segu-
ra mete. Dieser 1te Brief ist geschrieben „en la ciudad
de Florencia á 25 de Junio de 1474". Im 2ten
Briefe sagt Paulo (pag. 80): yo veo el tu deseo mag-
nifico y grande á navegar en las partes de Levante
por las partes de Poniente como por la Carta que
yo te imbio se amuestra; la qual se amostrará
mejor en forma de esfera redonda. Plazeme mucho
sea bien entendida y que es el dicho viaje no sola-
mente posible: mas que es verdadero y cierto e de
honrra y ganancia inextimable y de grandisima fama
entre todos los christianos. Mas vos no lo podreis

654

(aus las Casas) lib. I. cap. 12.

653

~~(folgt p. 77–78 noch mehr über die Einrichtung der Charte); ein Hauptsachen ist~~ (über die Carta des Toscanelli) Zaiton do cargan y des-
cargan cada año cient naos grandes de Pimenta.
Vom gran Can, der meist residirt en la Provincia
de Catayo. pag. 79: y de la ciudad de Lisboa en
derecho por el Poniente son en la dicha Carta
veinte y seis espacios y en cada uno dellos hay
docientas y cincuenta millas hasta la nobilisima
y gran Ciudad de Quisay -- este espacio es
quasi la tercera parte de la esfera; la qual ciu-
dad es en la Provincia de Mango vecina de la
Ciudad del Catayo; en la qual está lo mas del
tiempo el rey e de la Isla de Antil la que vos-
otros llamais de siete ciudades: de la qual tene-
mos noticia fasta la nobilissima Isla de Cypango
ay diez espacios que son 2500 millas (es á saber

225 leguas) - - - - - ~~y á ella~~ (von ihren Schätzen). Así

225 leguas) - - - - - ~~y á ella~~ (von ihren Schätzen). Así que por no ser conocido el camino están todas estas cosas encubiertas: y á ella se puede yr muy segura mete. Dieser 1ten Brief ist geschrieben „en la ciudad de Florencia á 25 de Junio de 1474". Im 2ten Briefe sagt Paulo (pag. 80): yo veo el tu deseo magnifico y grande á navegar en las partes de Levante por las partes de Poniente como por la Carta que yo te imbio se amuestra; la qual se amostrará mejor en forma de esfera redonda. Plazeme mucho sea bien entendida y que es el dicho viaje no solamente posible: mas que es verdadero y cierto e de honrra y ganancia inextimable y de grandisima fama entre todos los christianos. Mas vos no lo podreis

654

(Carta des Toscanelli)

(Cuis las Casas) 4.
lib. I - cap. 12. 655
~~cap. 98.~~

bien conoscer perfectamente salvo con la experi-
encia, ó con la practica como yo la e tenido copio-
sisima e buena e verdadera informacion de hom-
bres magnificos y de grande saber que son venidos
de las dichas partidas aqui en Corte de Roma:
y de otros mercaderes que han tratado mucho
tiempo en aquellas partes. Dann über die Schätze und
Grösse dieser Reiche. Deßhalb no me maravillo que
tú que eres de grande Corazon y toda la nacion
de Portugueses que an seydo siempre hombres ge-
nerosos en todas grandes empresas te vea con el
Corazon encendido y gran deseo de poner en obra
el dicho viaje. Paulo (sagt las Casas) gab dem Columbus
irrthümlich an: que la primera tierra que se avia
de topar avia de ser la tierra del Gran Cam: lo
qual creyó ser ansi Christobal Colon y por esto
pidió á los reyes que le diesen sus cartas para
el gran Cam. pag. 81: La carta de marear que
le imbió: yo que esta historia escrivo tengo
en mi poder, y della se hará mas mencion
abaxo. Mucho animo le puso con ella: y si
no supiera mas: por ella y por las cosas de
suso traydas sin duda del todo se moviera:
y ansi creo que todo su viaje sobre esta
carta fundó pero aun mas se lo quiso ñro
Señor declarar como se verá.

Ⓔ (Zweite Erwähnung der Seekarte in lib. I.
cap. 38; wovon Ew. Exc. den Auszug auf Ihrer 7ten
Seite haben). Die Überschrift des Capitels lautet (pag. 252):

(Carta des Toscanelli) (aus las Casas) lib. I. cap. 38. 5.

656

En el qual se contiene una Carta de marear que llevava Christobal Colon donde tenia pintadas estas Indias e Islas mayormente esta Española que llamó Cypango: y esta Carta dize el autor que la tiene á lo que cree en su poder. Darauf heißt es im Capitel: y así fué que el Martes 25 de septiembre haviendo avido mucha calma y despues hazia la tarde vento y yendo su Camino al gueste: llegase Martin Alonso Pinzon con su caravela Pinta á hablar con Christobal Colon sobre una Carta de mareal que Christobal Colon le avia embiado, ó arrojado con alguna Cuerda á la Caravela tres dias avia en la qual pareze que tenia pintadas algunas Islas destas mares: y dezia Martin Alonso que se maravillava como no parecian porque se hallava él con ellas: respondia ~~Colon~~ Christobal Colon que así le parecia tambien á él. Esta carta es la que le imbió Paulo Fisico el Floretin la qual yo tengo en mi poder con otras cosas del Almirante mismo que descubrió estas Indias y escrituras de su misma mano que traxéron á mi poder. En ella le pintó muchas Islas y tierra firme que eran el principio de la India y por allí los reynos del gran Can diciendole las Riquezas y felicidad de Oro y Perlas y piedras de aquellos reynos y como pareció arriba en el Capº. 22. (Irrthum für 12) y segun el paraje que en la dicha figura é Islas que le pintó: sin

NB.

pag. 253

(Carta des Toscanelli)

(aus las Casas) lib. I. cap. 38.

657

duda pareze que ya estavan en ellas y así están
todas estas Islas quasi en aquella distancia;
y por el credito que Christobal Colon dió al dicho
Paulo fisico: ofreció á los Reyes descubrir los
reynos del gran Can y las riquezas oro y piedras
y espezerias que en ellas avia. Pero Paulo fisico
se engañó no sabiendo que avia otras tierras
antes: y tambien que dixo que yendo derechos
al poniente avian de topar con los dichos reynos:
los quales deven de estar, ó pasadas todas es-
tas nr̃as Indias al poniente: ó quedan á la
mano izquierda hacia el Austro. Aunque dixo
verdad que avian de topar con el principio
de la India como creemos que son estas tierras.
Pero esto acaeció á ?zertar acaso: como abaxo
parezerá. Dixole tambien que le echase, ó tor-
nase la Carta: la qual tornada paróse Chris-
tobal Colon con el Pôloto de su nao y mari-
neros á ver y hablar dello: esto era ya el sol
puesto. Subióse Martin Alonso en la popa de
su Caravela: y con mucha alegria da vozes lla-
mando á Christobal Colon: y pidiéndole al-
bricias que via tierra &c. (was eine Täuschung
war)